

Graham Greene

No Man's Land

Грэм Грин

Ничья земля

Пособие подготовила Ольга Ламонова

Метод чтения Ильи Франка

Chapter One

(Глава первая)

I had noticed him for days in the club restaurant sitting there in the same spot (я часто видел его: «замечал его /в течение/ нескольких дней» в ресторане клуба, где он сидел на одном и том же месте; *for days* — *несколько дней; /целыми/ днями; spot* — *пятнышко; пятно; место, местность*), always alone with a book propped in front of him (всегда в одиночестве, выставив перед собой книгу: «с книгой, поддерживаемой перед ним»; *front* — *перед, передняя сторона; in front of* — *впереди, перед; prop* — *подпорка; опора; to prop* — *подпирать; снабжать подпорками; поддерживать*): a man in the early forties with an expression of tired patience (мужчину сорока с небольшим лет, с выражением усталого терпения /на лице/; *early* — *ранний; начальный*) as though his life were spent waiting around in such unrewarding spots as the leave-centre of Braunlage (словно /вся/ его жизнь прошла в ожидании: «ожидая» в

таких никчемных местечках, как этот центр отдыха в Браунлаге^I; *to spend* — тратить, расходовать; *проводить /время/*; *to wait* — ждать; *around* — вокруг, кругом; *поблизости*; *to wait around* — ждать /кого-л., что-л./ беспокойно и в то же время пассивно; *to reward* — вознаграждать; *rewarding* — стоящий, полезный; *leave* — разрешение, позволение; отпуск; /воен./ увольнение; *centre* — центр, середина; центр /учреждение/; комплекс торговых или культурно-просветительных учреждений).

notice [ˈnəʊtɪs], restaurant [ˈrest(ə)rɒnt], expression [ɪkˈspresj(ə)n], patience [ˈpeɪʃ(ə)ns], though [ðəʊ], unrewarding [ˌʌnrɪˈwɔːdɪŋ], centre [ˈsentə]

I had noticed him for days in the club restaurant sitting there in the same spot, always alone with a book propped in front of him: a man in the early forties with an expression of tired patience as though his life were spent waiting around in such unrewarding spots as the leave-centre of Braunlage.

He was surrounded by the angular discontented faces of the occupying wives (его окружали угловатые/худые недовольные лица жен оккупационных военных^{II}: «оккупационных жен»; *angle* — угол; *angular* — угловой; угловатый; худой, костлявый; *to occupy* — занимать /дом, квартиру/; захватывать, завоевывать; *оккупировать*) who would come in on a few days' leave (которые, как правило, приезжали сюда в отпуск на несколько дней), sometimes with their husbands and sometimes in small hen parties (иногда со своими мужьями, а иногда небольшими женскими компаниями; *hen* — курица; /шутл., презр./ женщина, жена; *party* — отряд, команда, группа; компания; *hen party* —

^I Браунлаге — лыжный курорт в горном массиве Гарц (Германия).

^{II} После второй мировой войны Германия была поделена на три оккупационные зоны: британскую, американскую и русскую. Позднее из британской и американской зон были выделены французские территории.

/разг./ женская компания; девичник) with no other object than inspecting a NAAFI shop (с одной-единственной целью: «с никакой другой целью, как» — обследовать магазин для военнослужащих; *object* — предмет, вещь; конечная цель, намерение; *to inspect* — внимательно осматривать; инспектировать; обследовать; *NAAFI = Navy, Army and Air Force Institute* — военно-торговая служба ВМС, ВВС и сухопутных войск /в Великобритании/; столовая или магазин на военной базе) — nylon stockings (в ассортименте которого были представлены/ нейлоновые чулки), a few scarves (несколько шарфиков; *scarf* /pl. scarves/), some Molineux scent (какие-то духи от "Молинью"; *scent* — запах, аромат; духи), gloves (перчатки), a selection of bad children's books (подборка плохих детских книг; *selection* — выбор, отбор, подбор; набор /каких-л. вещей, образцов/, подборка).

surround [sə'raʊnd], angular ['æŋɡjʊlə], occupying ['ɒkjʊpaɪŋ], object /сущ./ ['ɒbdʒɪkt], nylon ['naɪlɒn], scent [sent], glove [glʌv]

He was surrounded by the angular discontented faces of the occupying wives who would come in on a few days' leave, sometimes with their husbands and sometimes in small hen parties with no other object than inspecting a NAAFI shop — nylon stockings, a few scarves, some Molineux scent, gloves, a selection of bad children's books.

It wasn't the skiing season (лыжный сезон еще не наступил: «был не лыжный сезон»; *season* — время года; сезон /время проведения каких-л. мероприятий/), so they came and went rapidly (поэтому они стремительно приезжали и уезжали), while he stayed on (тогда как он оставался), a civilian with a book (штатский человек с книгой). I wondered sometimes whether he was waiting for a girl to join him (иногда я думал, уж не ждет ли он девушку, которая /должна была/ присоединиться к нему; *to wonder* — удивляться; интересоваться; размышлять, сомневаться; *to join* — соединять,

связывать; присоединяться, входить в компанию), but surely then there would have been some signs of impatience (*но непременно в таком случае должны были проявиться: «быть» какие-то признаки нетерпения; sign — знак; символ; признак, примета*), and of that I could never have accused him (*а в этом я никак не мог его обвинить; never — никогда; /эмоц.-усил./ нисколько, никоим образом*).

skiing [ˈski:ɪŋ], season [ˈsi:z(ə)n], civilian [sɪˈvɪliən], surely [ˈʃʊəli], accused [əˈkju:zd]

It wasn't the skiing season, so they came and went rapidly, while he stayed on, a civilian with a book. I wondered sometimes whether he was waiting for a girl to join him, but surely then there would have been some signs of impatience, and of that I could never have accused him.

Once I met him walking in the forest alone (*однажды я повстречал его, когда он шел: «шагающим» по лесу в одиночестве; to meet*). Even then he had his book with him (*даже тогда у него с собой была книга*), stuck in his pocket (*засунутая в карман; to stick — втыкать, вонзать; /разг./ класть, совать*). We were a couple of kilometres east of Braunlage (*мы находились в паре километров к востоку от Браунлаге*), and I thought it just as well to have a word with him (*и я подумал, что было бы, пожалуй, неплохо перекинуться с ним словечком; to think; just as well — /разг./ тем лучше, желательно, к лучшему; word — слово; речь, разговор; to have a word with smb. — поговорить с кем-л.*), so I said (*поэтому я сказал*), 'Good afternoon (*добрый день*),' and fell into step (*и зашагал рядом с ним; to fall — падать; step — шаг; походка, поступь; to fall into step — идти в ногу*).

pocket [ˈpɒkɪt], couple [kʌpl], kilometre [kɪˈlɒmɪtə]

Once I met him walking in the forest alone. Even then he had his book with him, stuck in his pocket. We were a couple of kilometres east of Braunlage, and I thought it just as well to have a word with him, so I said, 'Good afternoon,' and fell into step.

He was perfectly polite (он был чрезвычайно: «совершенно» вежлив): nobody could ever have said (никто и никогда не мог бы сказать; *ever* — *всегда, вечно; постоянно; неизменно; когда-либо, в какой-либо ситуации, в каком-либо случае*) that he resented his solitude being broken (что ему не нравилось: «он негодовал», когда его одиночество нарушалось; *to break* — *ломать; прерывать, нарушать*) — even the army wives had nothing to complain of (даже армейским женам не на что было жаловаться): he was just neutral, that was all (он был просто безучастным: «нейтральным», вот и все; *neutral* — *нейтральный, не принимающий чью-л. сторону; безразличный, безучастный, индифферентный*).

I said (я сказал), 'The paths here are a bit tricky (тропинки здесь немного запутанные; *bit* — *кусочек, кусочек; a bit* — *небольшое количество, чуть-чуть, немного; trick* — *хитрость, обман; tricky* — *хитрый, коварный; сложный, запутанный*). Have you a compass (у вас есть компас)?'

'Oh (о-о),' he said, 'I don't go far enough to need a compass (я не захожу достаточно далеко для того, чтобы мне понадобился компас).'

'My name's Redburn of the Boundary Inspection (меня зовут: «мое имя» Редберн, /я/ из пограничной инспекции).'

'My name's Brown (меня зовут Браун),' he said, 'Richard Brown (Ричард Браун)' — even his name was neutral (даже имя у него было неприметным: «нейтральным»).

polite [pə'laɪt], resent [rɪ'zent], solitude [ˈsɒlɪtju:d], neutral [ˈnju:tr(ə)l],

compass [ˈkʌmpəs], boundary [ˈbaʊnd(ə)rɪ]

He was perfectly polite: nobody could ever have said that he resented his solitude being broken — even the army wives had nothing to complain of: he was just neutral, that was all. I said, 'The paths here are a bit tricky. Have you a compass?' 'Oh,' he said, 'I don't go far enough to need a compass.' 'My name's Redburn of the Boundary Inspection.' 'My name's Brown,' he said, 'Richard Brown' — even his name was neutral.

'Control Commission (/вы из/ комитета управления; *control* — руководство, управление, контроль; *commission* — доверенность, полномочие; комиссия, комитет)?'

'No. Just a holiday (просто в отпуске; *holiday* — праздник, день отдыха; отпуск, каникулы). Spending my fifty pounds (трачу свои пятьдесят фунтов; *round* — фунт /единица веса/; фунт стерлингов).'

'All alone (совсем одни)?'

'I'm expecting a friend any day (я ожидаю друга со дня на день: «в любой день»).'

'You want to be careful if you walk much (вам надо быть осторожным, если вы много гуляете; *to want* — хотеть, желать; /разг./ быть нужным, необходимым, требоваться; *careful* — заботливый; внимательный; осторожный, осмотрительный).'

'Careful (осторожным)?'

'Not to lose your way (чтобы не заблудиться: «не потерять свою дорогу»; *to lose* — не сохранять, терять /что-л./). We are only a kilometre from the Russian zone (мы всего лишь в километре от русской /оккупационной/ зоны).'

control [kɒnˈtrəʊl], commission [kəˈmɪʃ(ə)n], holiday [ˈhɒlədeɪ], pound [paʊnd], careful [ˈkeəf(ə)l], lose [luːz]

'Control Commission?'

'No. Just a holiday. Spending my fifty pounds.'

'All alone?'

'I'm expecting a friend any day.'

'You want to be careful if you walk much.'

'Careful?'

'Not to lose your way. We are only a kilometre from the Russian zone.'

He gave me back an annoying smile (он раздражающе улыбнулся: «он улыбнулся мне в ответ раздражающей улыбкой»); *to give* — давать; *to give a smile* — улыбнуться; *back* — сзади, позади; указывает на ответное действие). 'Ah, the famous Iron Curtain (а, знаменитый "железный занавес"; *curtain* — занавеска, штора; барьер; *the /Iron/ Curtain* — /полит./ железный занавес /так на Западе называли границу между СССР и остальным миром/).'

'It's a stupid phrase (это дурацкое выражение: «глупая фраза»),' I said, 'even if the Great Man did invent it (хотя его/ее и придумал /сам/ Великий Человек^{III}; *even if* — даже если, хотя; *great* — большой, огромный; великий; *to invent* — изобретать, создавать; выдумывать, сочинять). There'd be no difficulty if the curtain were really iron (не было бы никакой трудности, если бы занавес был по-настоящему железным), but it's like any other curtain (но он — как любой другой занавес) — you can push your way through (можно пройти сквозь него: «вы можете протолкнуть себе дорогу насквозь»; *to push* — толкать, пихать; проталкивать), only it has so many folds (только у него слишком много складок) and you can easily get lost in the folds (и можно легко заблудиться в этих складках; *to get* — получить; подвергаться, испытывать на себе; *lost* — потерянный, пропавший; *to get lost* — заблудиться).'

^{III} Имеется в виду Уинстон Черчилль, впервые упомянувший о «железном занавесе» во время своей речи в Вестминстерском университете 5 марта 1946 года.

annoying [ə'noɪŋ], famous ['feɪməs], iron ['aɪən], curtain ['kɜ:t(ə)n], stupid ['stju:pɪd], invent [ɪn'vent]

He gave me back an annoying smile. 'Ah, the famous Iron Curtain.'

'It's a stupid phrase,' I said, 'even if the Great Man did invent it. There'd be no difficulty if the curtain were really iron, but it's like any other curtain — you can push your way through, only it has so many folds and you can easily get lost in the folds.'

'Yes,' he said, 'they can hardly patrol these hills properly (едва ли возможно патрулировать эти холмы должным образом).' The trees stretched all round us as regular as pillars (деревья простирались во все стороны вокруг нас равномерно, как колонны; *to stretch* — *растягивать/ся*, *вытягивать/ся*; *простираться*, *тянуться* /в пространстве/; *all round* — *кругом*, *повсюду вокруг*; *pillar* — *столб*; *колонна*), a vast hall of pillars (безбрежный зал с колоннами) — one could see no doorway anywhere (и нигде не было видно двери: «никакого дверного проема»). 'I suppose I'd better go along down (думаю, я лучше спущусь дальше: «пройдуь вперед вниз»); *along* — /нареч./ *параллельно*, *рядом*, *в одном направлении*; *вперед*),' he said.

'That way (в ту сторону; *way* — *путь*, *дорога*; *направление*)?'

'No, that way (нет, в ту сторону).'

patrol [pə'trəʊl], regular ['regjʊlə], pillar ['pɪlə], doorway ['dɔ:weɪ]

'Yes,' he said, 'they can hardly patrol these hills properly.' The trees stretched all round us as regular as pillars, a vast hall of pillars — one could see no doorway anywhere. 'I suppose I'd better go along down,' he said.

'That way?'

'No, that way.'

I didn't see Brown for a good many days after that (я не видел Брауна после этого довольно долго: «порядочное количество дней»; *many* — *многие, многочисленные; a good many* — /довольно/ много, *порядочное количество*). We were having a certain amount of trouble on the Boundary Inspection Service (мы испытывали определенные трудности: «некоторое количество трудностей» в службе пограничной инспекции; *certain* — *точный, определенный; некоторый, определенного рода /вида, количества, степени/; trouble* — *беспокойство, волнение; затруднение, трудность*) because of a vision — yes, a vision (из-за явления, да, явления; *vision* — *зрение, видение; видение, галлюцинация*), it was as simple and as absurd as that (все было так просто и так нелепо: «абсурдно»). The vision had taken place (явление случилось; *to take* — *брать, хватать; place* — *место; to take place* — *случаться, происходить*) — taken root would be the fitter phrase ("укоренилось" — вот какое выражение более подходит: «было бы более подходящим выражением»; *root* — *корень; to take root* — *пускать корни, приниматься /о растении/; укореняться, приживаться*) — during one of the dark days of the War (во время одного из тяжелых дней войны; *dark* — *темный, черный; безнадежный, тяжелый /о времени/*).

certain [ˈsɜ:t(ə)n], inspection [ɪnˈspekʃ(ə)n], vision [ˈvɪʒ(ə)n], absurd [əbˈsɜ:d], phrase [freɪz]

I didn't see Brown for a good many days after that. We were having a certain amount of trouble on the Boundary Inspection Service because of a vision — yes, a vision, it was as simple and as absurd as that. The vision had taken place — taken root would be the fitter phrase — during one of the dark days of the War.

The Harz is staunchly Protestant (жители /района горного массива/ Гарц — непоколебимые протестанты), but in a village called Ilsenhof there were enough

Catholics to maintain a church (но в деревне под названием Илзенхоф^{IV} жило достаточное количество католиков, чтобы содержать церковь; *to call* — звать; называть; *to maintain* — поддерживать, сохранять; содержать). Protestants don't go in for visions (протестанты не интересуются явлениями: «видениями»; *to go in for smth.* — заниматься /чем-л./, увлекаться /чем-л./), though of course in the old days in these parts they went in for witches (хотя, конечно, в былое время: «в прежние дни» в этих краях интересовались ведьмами; *old* — старый; бывший, прежний; *day* — день; время, эра, эпоха; *part* — часть, доля; край, местность), and in the shops at Goslar you can buy little old ladies in spectacles and poke bonnets mounted on broomsticks (и в магазинах в Госларе можно купить небольших старушек: «пожилых дам» в очках, шляпах с полями козырьком и верхом на метлах; *poke* — толчок, пинок, тычок; *поля козырьком /у женской шляпы/; женская шляпка с полями козырьком; to mount* — взбираться, восходить; садиться /на лошадь, в седло и т.п./).

staunchly [ˈstɔːntʃli], Protestant [ˈprɒtɪst(ə)nt], Catholic [ˈkæθ(ə)lɪk], spectacles [ˈspektəklz]

The Harz is staunchly Protestant, but in a village called Ilsenhof there were enough Catholics to maintain a church. Protestants don't go in for visions, though of course in the old days in these parts they went in for witches, and in the shops at Goslar you can buy little old ladies in spectacles and poke bonnets mounted on broomsticks.

But this wasn't a witch (но не ведьма), it was the Virgin herself who appeared to a couple of children (а сама Богородица явилась паре ребятешек; *virgin* — дева,

^{IV} Г. Грин посетил много мест поклонения, посвященных явлениям Богородицы, но прототипом святыни в Илзенхофе, по-видимому, является святыня в Тре Фонтане, расположенная в гроте на склоне горы рядом с Римом. В 1947 году там произошло явление Богородицы трем детям.

девственница; the Virgin — /рел./ Дева Мария, Богородица) at the entrance of a natural cave outside Isenhof (у входа в природную пещеру на окраине: «за пределами» Илзенхофа). It was winter (была зима) — the first snow had fallen (выпал первый снег; *to fall*) — and she gave the children a rose (и она подарила детям розу; *to give — давать; дарить, одаривать*). That was the one inexplicable part of the story (это была одна необъяснимая часть истории; *story — повесть, рассказ; история; предание; сказка*) — and so personally I disbelieve it (и так что лично я в нее не верю). I am a busy man in a position of some authority (я занятой человек, занимающий должность, облеченную некоторой властью; *busy — занятой; деятельный; position — положение, местонахождение; должность, место*) and I have no room in my life for the inexplicable (и в моей жизни нет места необъяснимому; *room — комната, зал; место, пространство*), but oh, what a nuisance it can be (но, о, каким же мучением может оно быть; *nuisance — досада, неприятность; помеха, неудобство; невыносимое состояние, положение вещей*).

virgin [ˈvɜːdʒɪn], appear [əˈpɪəd], inexplicable [ˌɪnɪkˈsplɪkəbl], authority [ɔːˈθɒrɪtɪ], disbelieve [ˌdɪsˈbɪliːv], nuisance [ˈnjuːs(ə)ns]

But this wasn't a witch, it was the Virgin herself who appeared to a couple of children at the entrance of a natural cave outside Isenhof. It was winter — the first snow had fallen — and she gave the children a rose. That was the one inexplicable part of the story — and so personally I disbelieve it. I am a busy man in a position of some authority and I have no room in my life for the inexplicable, but oh, what a nuisance it can be.

Within a few months Isenhof was a centre of pilgrimage (за несколько месяцев Илзенхоф стал центром паломничества). People would walk from as far as Catholic Bavaria (люди шли пешком даже из католической Баварии; *people — народ, нация; люди одной национальности; население; жители; as far as —*

насколько далеко как); they would come from the other side of the Weser (они обычно приходили с другого берега Везера; *side* — *сторона; стена; берег*); even Czechoslovakia sent its pilgrims (даже Чехословакия посылала своих пилигримов; *to send*); and when the War was over (а когда война закончилась; *to be over*), it became an allied problem (эта проблема встала перед /всеми/ союзниками: «это стало союзнической проблемой»; *to become; ally* — *союзник; allied* — *союзный, союзнический*). The village was first of all in the British zone (в первую очередь /проблема состояла в том, что/ деревня находилась в британской /оккупационной/ зоне; *first of all* — *во-первых; прежде всего, в первую очередь*), but in readjusting the zones and eliminating an enclave (но после реорганизации зон и ликвидации анклава; *to readjust* — *переделявать, изменять; перестраивать, реорганизовывать; to eliminate* — *устранять, исключать; уничтожать, ликвидировать*), the village became several kilometres inside Russian territory (деревня стала находиться внутри русской территории, в нескольких километрах /от ее границы/: «на несколько километров внутрь русской территории»).

pilgrimage [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ], allied [əˈlaɪd], readjusting [ˌriːəˈdʒʌstɪŋ], eliminating [ɪˈlɪmɪneɪtɪŋ], enclave [ˈɛŋkleɪv], Russian [ˈrʌʃ(ə)n]

Within a few months Ilenhof was a centre of pilgrimage. People would walk from as far as Catholic Bavaria; they would come from the other side of the Weser; even Czechoslovakia sent its pilgrims; and when the War was over, it became an allied problem. The village was first of all in the British zone, but in readjusting the zones and eliminating an enclave, the village became several kilometres inside Russian territory.

The Catholics were indignant (католики были возмущены), though I should have thought if they had faith in this vision (хотя мне казалось, что если бы у них была вера в это явление: «видение»; *to think*) they would have been glad to see

it planted in the enemy soil (то они были бы рады видеть, что оно разместилось на вражеской земле; *plant* — растение; *to plant* — сажать, сеять; прочно ставить, устанавливать; *soil* — почва, грунт; земля, страна; территория), but one could hardly alter geography all over again (но едва ли можно переделать географию заново; *to alter* — изменять; менять; видоизменять, вносить изменения, переделывать; *all over again* — снова, еще раз, заново; с начала до конца) for the sake of what two children said they had seen nearly ten years ago (из-за того, /что/ рассказали двое детей /и что/ они видели почти что десять лет тому назад; *for the sake of smth.* — ради чего-л., во имя чего-л.; *to see*). The local Russian command, of course, we assumed, would simply abolish it (местное русское командование, конечно, предполагали мы, просто бы уничтожило это /место поклонения/: «его»; *command* — приказ, приказание; /воен./ командование, управление; *to assume* — принимать, брать /на себя/; предполагать, допускать; *to abolish* — отменять, упразднить; уничтожать, разрушать).

indignant [ɪnˈdɪɡnənt], thought [θɔ:t], alter [ˈɔ:ltə], geography [dʒɪˈɒɡrəfi], command [kəˈmɑ:nd], assume [əˈsju:m], abolish [əˈbɒlɪʃ]

The Catholics were indignant, though I should have thought if they had faith in this vision they would have been glad to see it planted in the enemy soil, but one could hardly alter geography all over again for the sake of what two children said they had seen nearly ten years ago. The local Russian command, of course, we assumed, would simply abolish it.

The sound of an explosion in the hills started a rumour (звук взрыва на холмах положил начало слухам; *to start* — отправляться, пускаться в путь; порождать, начинать) that the cave had been dynamited (что пещеру взорвали динамитом), but you always have to treat most anti-Russian stories with reserve (но всегда приходится относиться к большей части антирусских рассказов с

осторожностью; *to treat* — *обращаться, обходиться; относиться, рассматривать; reserve* — *сдержанность, осторожность*), for six months later the pilgrimages were on again (потому что шесть месяцев = *полгода* спустя паломники снова двинулись в путь; *on* — *указывает на нахождение на поверхности; указывает на наличие или наступление действия или процесса*). If the Russian Commander had really objected (если русский командующий на самом деле и возражал), he had been overruled by someone (то кто-то его переубедил: «пересилил»; *to overrule* — *отвергать, отклонять предложение; брать верх, пересиливать*). It was a tricky position for the Russians (для русских положение было щекотливым; *tricky* — *хитрый, коварный; щекотливый, сложный, затруднительный*). New uranium deposits had been found around Eisleben in the Harz area (новые залежи урана были обнаружены вокруг Айслебена в районе Гарца; *deposit* — /геол./ *месторождение, залежь; to find; area* — *площадь, пространство; район, область*), and there was an obvious clash between the requirements of propaganda and security (и возникли: «были» явные противоречия между требованиями пропаганды и /требованиями/ секретности; *clash* — *лязг /оружия/, бряцание; столкновение, конфликт, разногласие; security* — *безопасность; секретность*).

explosion [ɪk'splʌʒ(ə)n], rumour ['ru:mə], dynamite ['daɪnəmaɪt], reserve [rɪ'zɜ:v], object /гл./ [əb'dʒekt], overrule [əʊvə'ru:l], uranium [jʊə'reɪniəm], area ['eəriə]

The sound of an explosion in the hills started a rumour that the cave had been dynamited, but you always have to treat most anti-Russian stories with reserve, for six months later the pilgrimages were on again. If the Russian Commander had really objected, he had been overruled by someone. It was a tricky position for the Russians. New uranium deposits had been found around Eisleben in the Harz area, and there was an obvious clash between the requirements of propaganda and

security.

For the sake of propaganda and for the sake, too, of a contented population (ради /целей/ пропаганды и, к тому же, ради спокойствия жителей: «ради удовлетворенного населения») (for even the Protestants had developed a local pride in the Virgin of Ilsenhof (потому что даже протестанты прониклись местной гордостью в отношении Богородицы из Илзенхофа; *to develop* — *развивать, совершенствовать; показывать, обнаруживать*)) the Russians would have liked to leave the pilgrimage intact (русские предпочли бы оставить паломничество в покое: «нетронутым»; *to like* — *любить /что-л./; предпочитать, выбирать; to leave* — *покидать; оставлять в каком-л. положении или состоянии*), all the more so perhaps because of the dark rumours that centred round the Czech uranium mines (вероятно, даже более из-за тех темных слухов, которые циркулировали: «сосредоточились» вокруг чешских урановых шахт; *all the more /so/* — *тем более; тем больше оснований /сделать, сказать что-л./; dark* — *темный; темный, дурной, сомнительный*). Forced labour after all is not in the long run as good as free labour (принудительный труд, в конце концов, в долгосрочной перспективе не так хорош, как свободный труд; *long* — *длинный; долгий, продолжительный; run* — *бег, пробежка; период времени, полоса /удач, неудач и т.п./; in the long run* — *в конце концов, в конечном счете*) — or shall we say controlled labour (или, следует сказать, контролируемый труд)?

propaganda [ˌprɒpəˈɡændə], intact [ɪnˈtækt], Czech [tʃɛk], labour [ˈleɪbə]

For the sake of propaganda and for the sake, too, of a contented population (for even the Protestants had developed a local pride in the Virgin of Ilsenhof) the Russians would have liked to leave the pilgrimage intact, all the more so perhaps because of the dark rumours that centred round the Czech uranium mines. Forced labour after all is not in the long run as good as free labour — or shall we say

controlled labour?

Propaganda apparently won for the time being (пропаганда явно победила, по крайней мере, на данный момент; *to win; time — время; промежуток времени; for the time being — в данное время, на данный момент*), but the pilgrimage, I should imagine, must have suffered a good deal in commercial value (но рыночная стоимость паломничества, я полагаю, должно быть, значительно пострадала; *to imagine — воображать, представлять себе; думать, полагать; to suffer — страдать; испытывать, претерпевать; deal — некоторое количество, часть; a good deal — значительное количество; commercial — торговый, коммерческий; доходный, выгодный, рентабельный; value — ценность, важность; цена, стоимость /в денежном выражении/; commercial value — рыночная стоимость; коммерческая ценность*); you would have to be very religious indeed (надо было быть на самом деле очень религиозным), or very ignorant before you entered the Russian zone (или очень несведущим, чтобы: «прежде чем» войти в русскую оккупационную зону; *ignorant — невежественный, безграмотный; несведущий, не имеющий представления о чем-л.*) for the sake of somebody else's vision (ради чьего-то видения: «ради видения кого-то другого»; *somebody else — кто-либо, кто-то другой*). Certain roads were allotted to the pilgrims and special passes given them (определенные дороги были выделены паломникам, и им выдавались особые: «специальные» пропуска), and this gave my office a good deal of work (и это создавало моему ведомству значительное количество работы; *to give — давать; причинять /беспокойство, неприятность/; office — служба, место, должность; ведомство, управление, комитет*).

commercial [kə'mɜ:ʃ(ə)l], value ['vælju:], religious [rɪ'lɪdʒəs], ignorant [ɪ'gn(ə)r(ə)nt]

Propaganda apparently won for the time being, but the pilgrimage, I should

imagine, must have suffered a good deal in commercial value; you would have to be very religious indeed, or very ignorant before you entered the Russian zone for the sake of somebody else's vision. Certain roads were allotted to the pilgrims and special passes given them, and this gave my office a good deal of work.

I sometimes wished we could close the pilgrimage from our side (*мне иногда хотелось, чтобы мы прекратили: «могли закрыть» паломничество со своей стороны*), but the democracies could hardly show themselves less tolerant than the Russians (*но демократические страны едва ли проявили бы себя менее терпимыми = проявили бы еще бóльшую терпимость, чем русские; *democracy* — демократия; демократическое государство; *to show* — показывать; проявлять, обнаруживать*). Their tolerance caused an immense amount of friction (*их терпимое отношение послужило причиной огромного количества разногласий; *friction* — трение; разногласия, противоречия, трения*) — some people holding proper passes would be turned back (*некоторых людей, у которых были надлежащие пропуска, разворачивали назад; *to hold* — держать; иметь, быть владельцем, держателем; *to turn* — поворачивать; *to turn back* — заставить повернуть назад, прогнать*), some would be admitted without passes at all (*некоторых пропускали вообще без пропусков; *to admit* — признавать, допускать; впускать, допускать*), and there were always rumours of people who never returned (*и всегда ходили слухи о людях, которые так никогда и не вернулись; *never* — никогда; /эмоц.-усил./ нисколько, никоим образом*). At one time the story was spread (*одно время распространилась история о том; *to spread* — распространять /по поверхности/, расстилать; разносить, распространять*) that a whole pilgrimage had been sent to the uranium mines (*что целую группу паломников: «целое паломничество» отправили в урановые шахты; *to send**) — there wasn't a word of truth in it, of course (*в ней не было ни слова правды, разумеется*).

close /гл./ [kləʊz], democracy [dɪ'mɒkrəsi], themselves [ðəm'selvz], cause

[kɔ:z], immense [ɪ'mens], pass [pɑ:s], spread [spred]

I sometimes wished we could close the pilgrimage from our side, but the democracies could hardly show themselves less tolerant than the Russians. Their tolerance caused an immense amount of friction — some people holding proper passes would be turned back, some would be admitted without passes at all, and there were always rumours of people who never returned. At one time the story was spread that a whole pilgrimage had been sent to the uranium mines — there wasn't a word of truth in it, of course.

Then one afternoon I got word from the German frontier patrol (затем однажды: «одним днем» я получил сообщение от немецкого пограничного патруля о том; *afternoon* — время после полудня, дневное время; *one afternoon* — как-нибудь, однажды; *to get; word* — слово; известие, сообщение) that one of my countrymen was down by the block on the Nordhausen road with no apparent object (что один из моих соотечественников находится у блокпоста по дороге к Нордхаузену без какой бы то ни было видимой причины: «цели»; *country* — страна; *man* — мужчина, человек; *countryman* — земляк, соотечественник; *down* — вниз; внизу; /брит./ означает движение от центра к периферии, из столицы в провинцию; *block* — чурбан, колода; блокпост; /ср. тж./ *roadblock* — заграждение на дороге; дорожный контрольно-пропускной пункт; *object* — предмет, вещь; конечная цель, намерение), and I drove there to look at him (и я поехал туда, чтобы взглянуть на него; *to drive*). Beyond Braunlage the frontier of the Russian zone approaches nearer and nearer to the highway (за пределами Браунлаге граница русской /оккупационной/ зоны подходит все ближе и ближе = все больше приближается к шоссе).

frontier [frʌn'tiə, 'frɒntiə], countryman ['kʌntri:mən], apparent [ə'pær(ə)nt], object /сущ./ ['ɒbdʒɪkt], approach [ə'prəʊtʃ], highway ['haɪweɪ]

Then one afternoon I got word from the German frontier patrol that one of my countrymen was down by the block on the Nordhausen road with no apparent object, and I drove there to look at him. Beyond Braunlage the frontier of the Russian zone approaches nearer and nearer to the highway.

By the time you reach the village of Hohengeisse (к тому времени, когда добираешься до деревни Хохенгайсе; *to reach* — *протягивать, вытягивать /особ. руку/; достигать /места назначения/, доезжать, доходить*), the frontier is just across a few yards of ground spotted with the sawn trunks of trees like a battleground (граница оказывается всего в нескольких ярдах от: «через несколько ярдов» земли, усеянной спиленными деревьями: «спиленными стволами деревьев»), словно поле битвы; *yard* — *ярд /мера длины = 91,44 см/; to spot* — *покрывать пятнами, пачкать; усеивать, насыпать /чем-л./; to saw*). Beyond the village (за деревней), on the road to Nordhausen (по дороге к Нордхаузену), where they used to make the best Schnapps in Germany (где раньше производили самый лучший шнапс в Германии; *to use* — *употреблять, пользоваться; used to do smth.* — *этот оборот используется при описании событий, которые регулярно происходили в прошлом, а потом прекратились: либо на время, либо навсегда*) until the town disappeared into the mysterious region of 'over there' (до тех пор, пока город не исчез в таинственном районе "за границей"; *over* — *над; по ту сторону, за; there* — *там; over there* — *в Европе; в Европу /название песенки, популярной в первую мировую войну/*), the left-hand ditch is Russian (левый кювет — русский; *left* — *левый; hand* — *рука; сторона, направление; left-hand* — *левый, находящийся слева*), the right British (правый — британский).

village [ˈvɪlɪdʒ], sawn [sɔ:n], battle-ground [ˈbætlgraʊnd], disappeared [dɪsəˈpiəd], mysterious [mɪˈstɪəriəs], region [ˈri:dʒ(ə)n]

By the time you reach the village of Hohengeisse, the frontier is just across a few

yards of ground spotted with the sawn trunks of trees like a battleground. Beyond the village, on the road to Nordhausen, where they used to make the best Schnapps in Germany until the town disappeared into the mysterious region of 'over there', the left-hand ditch is Russian, the right British.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»